

EDITION 176
UITGAWE 176

English
Afrikaans



You can read anywhere!

May is Get-Caught-Reading Month! It's the month when we remind ourselves and others that reading is part of our daily lives. Reading for pleasure is something we can do anywhere and anytime!

Here are some ideas that communicate the "reading is part of our lives" message for you to try out this May.

SPEND JUST 15 MINUTES A DAY READING STORYBOOKS ALOUD TO YOUR CHILDREN.

- ★ Make it a relaxed and enjoyable time. When your children realise that stories can be found in books, they will try to read for themselves. Good readers at school are often the children who read at home with family and friends.
- ★ Many parents and grandparents set aside a special time every day to read to their children or grandchildren. They often choose to do this at bedtime, but some children may find it easier to concentrate at other times of the day. This month try reading together at different times of the day, as well as at your usual time. For example, you could try reading to your children when you get home from work, after bath time, immediately after supper, or first thing after you wake up over a weekend!

Jy kan oral lees!

Mei is Word-betrap-terwyl-jy-lees-maand! Dit is die maand wanneer ons onself en ander daaraan herinner dat lees deel is van ons daaglikse lewe. Lees vir genot is iets wat ons oral en altyd kan doen!

Hier volg 'n paar idees wat die boodskap "lees is deel van ons lewe" oordra, en wat jy hierdie Mei kan probeer.

SPANDEER NET 15 MINUTE PER DAG OM VIR JOU KINDERS STORIEBOEKE HARDOP TE LEES.

- ★ Maak dit 'n ontspanne en genotvolle tyd. Wanneer jou kinders beseft dat stories in boeke gevind kan word, sal hulle self probeer lees. Goeie lesers by die skool is dikwels die kinders wat tuis saam met familie en vriende lees.
- ★ Baie ouers en grootouers sit elke dag 'n spesiale tyd opsy om vir hul kinders of kleinkinders te lees. Hulle kies dikwels om dit met slaaptijd te doen, maar sommige kinders vind dit dalk makliker om gedurende ander tye van die dag te konsentreer. Probeer hierdie maand om op verskillende tye van die dag, en op jul gewone tyd, te lees. Jy kan byvoorbeeld vir jou kinders lees wanneer jy ná werk tuis kom, ná badtyd, onmiddellik ná aandete of sodra julle op 'n naweekoggend wakker word!

WHAT IS THE MOST UNUSUAL PLACE YOU CAN THINK OF TO ENJOY A BOOK?

- ★ This month try reading to your children in different places. Read to them on the way to school in the taxi or bus, or when they are in the bath. Over a weekend, when you have more time, go for a walk together in a park, at the beach or in the mountains, and take some books and a blanket with you. As you walk along, look out for a nice reading spot – then settle down on the blanket, relax and read!

WAT IS DIE MEES ONGEWONE PLEK WAARAAN JY KAN DINK OM 'N BOEK TE GENIET?

- ★ Probeer hierdie maand vir jou kinders op verskillende plekke lees. Lees vir hulle op pad skool toe in die taxi of bus, of wanneer hulle in die bad is. Gaan stap oor die naweek, wanneer julle meer tyd het, saam in 'n park, op die strand of in die berge, en neem boeke en 'n kombers saam. Soek na 'n lekker leeskolletjie terwyl julle stap – maak julle dan tuis op die kombers, ontspan en lees!



The easiest way to encourage others to read, is simply by being a reading role model yourself – when you regularly read for enjoyment, you show others that reading is a worthwhile leisure activity. So, this May don't forget to get caught reading!

Die maklikste manier om ander aan te moedig om te lees, is bloot om self 'n leesrolmodel te wees – wanneer jy gereeld vir genot lees, wys jy vir ander dat lees 'n ontspanningsaktiwiteit is wat die moeite werd is. Moet dus nie hierdie Mei vergeet om betrap te word terwyl jy lees nie!



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
DIT BEGIN MET
'N STORIE.

Story stars



Bumble Books: Children's books that matter!

In 2014, Bumble Books began publishing children's picture books for early readers with well-written stories and beautiful pictures that are fun and exciting to read. The stories are written by new South African writers and illustrators who are also writers.

Bumble Books also publishes picture books from overseas so that South African parents and children can understand and appreciate that people from different countries are the same even if their languages and cultures are different. By reading about the people, animals and environments of the world, we become more aware of the need to protect our natural heritage wherever we are.

In 2016, Bumble Books won the world-renowned Bologna Prize Children's Publisher of the Year: Africa, and in 2017, was invited to attend the Shanghai Visiting International Publishers Programme Fellowship. In March this year, Bumble Books launched the Bumble Books Literacy Campaign, in which, for each new release book sold, Bumble would donate a copy of the same book to a literacy project, school, hospital or library in need.

There are many picture books for younger (and older!) readers to enjoy. On pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement we have included *Catnap*, a Bumble Books' wordless picture story, adapted as a cut-out-and-keep book for your story collection!

For more information about Bumble Books, please contact Robin Stuart-Clark on 021 789 0155 or at robin@bumblebooksonline.com / facebook.com/bumblebooks.



Storiesterre



Bumble Books: Kinderboeke wat saak maak!

In 2014 het Bumble Books kinderprenteboeke vir beginnerlesers begin publiseer met goeie stories en pragtige prente wat lekker en opwindend is om te lees. Die stories word geskryf deur nuwe Suid-Afrikaanse skrywers en skrywer-illustreerders.

Bumble Books publiseer ook oorsese prenteboeke sodat Suid-Afrikaanse ouers en kinders kan verstaan en besef dat mense van verskillende lande dieselfde is, selfs al praat hulle verskillende tale en behoort hulle tot verskillende kulture. As ons van die mense, diere en omgewings van die wêreld lees, raak ons meer bewus van hoe belangrik dit is om ons natuurlike erfenis te beskerm, waar ons ook al is.

In 2016 het Bumble Books die wêreldbekende Bologna Prize Children's Publisher of the Year: Africa gewen, en in 2017 is hulle uitgenooi om die Shanghai Visiting International Publishers Programme Fellowship by te woon. In Maart hierdie jaar het Bumble Books die Bumble Books-geletterdheidsveldtog geloods, waarvolgens Bumble 'n eksemplaar van elke nuwe boek wat hulle verkoop, aan 'n behoeftegeletterdheidsprojek, skool, hospitaal of biblioteek skenk.

Daar is baie prenteboeke vir jonger (en ouer!) lesers om te geniet. Op bladsye 5, 6, 11 en 12 van hierdie bylae het ons 'n prenteboek sonder woorde, *Kattemai* van Bumble Books, aangepas as 'n knip-uit-en-bêreboekie, vir jou storieversameling ingesluit!

Vir meer inligting oor Bumble Books, kontak asseblief vir Robin Stuart-Clark by 021 789 0155 of by robin@bumblebooksonline.com / facebook.com/bumblebooks.



EXPLORE

Africa through books!

Get-Caught-Reading Month gives you a wonderful reason to read books on different topics that interest you and your children. What a great way to learn things together!

People all over the world also celebrate **Africa Day** on **25 May**. One important way to celebrate Africa and all the countries on the African continent is to read and tell stories, recite poems and sing songs that have a connection to Africa. Why not make it your goal to read stories, recite poems and sing songs about a different African country every month?



VERKEN

Afrika deur boeke!

Word-betrap-terwyl-jy-lees-maand bied jou 'n wonderlike rede om boeke oor verskillende onderwerpe waarin jy en jou kinders belangstel, te lees. Wat 'n fantastiese manier om saam nuwe dinge te leer!

Mense regoor die wêreld vier **Afrika-dag** op **25 Mei**. Een belangrike manier om Afrika en al die lande op die vasteland Afrika te vier, is om stories te lees en te vertel, gedigte voor te dra en liedjies te sing wat oor Afrika gaan. Maak dit jou doel om elke maand 'n ander Afrika-land te kies en dan oor daardie land stories te lees, gedigte voor te dra en liedjies te sing.

Spread the love and tell us your African stories

Nal'ibali is looking for short, original children's stories in all 11 official SA languages to publish in print and on air. Help us keep spreading the joy of reading far and wide. Send your story today in a Word document to stories@nalibali.org

For story guidelines see www.nalibali.org/story-resources/your-stories



Versprei die liefde en vertel ons jou Afrika-stories

Nal'ibali soek kort, oorspronklike kinderstories in al 11 amptelike SA tale om in druk en op die lug te publiseer. Help ons om die vreugde van lees wyd en syd te versprei. Stuur jou storie vandag nog in 'n Word-dokument na stories@nalibali.org

Vir riglyne oor stories, sien www.nalibali.org/story-resources/your-stories



Drive your
imagination

Bumble Books must-reads!

Copycat

By Sadia Ismail

Illustrated by Dale Blankenaar

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

Have you ever met an alien from outer space?

Find out what happens when an alien visits Kagiso one night.



Bumble Books se moet-lees-boeke!

Na-aper

Deur Sadia Ismail

Geïllustreer deur Dale Blankenaar

Vir 3- tot 8-jariges

Beskikbaar in Engels en Afrikaans

Het jy al ooit 'n ruimtewese uit die buitenste ruim ontmoet?

Vind uit wat gebeur wanneer 'n ruimtewese een aand vir Kagiso besoek.



Penguin and Bear

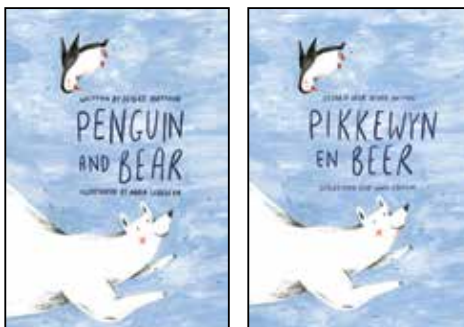
By Deidre Matthee

Illustrated by Maria Lebedeva

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

Just because Penguin and Bear don't live in the same place any more doesn't mean they can't still be friends!



Pikkewyn en Beer

Deur Deidre Matthee

Geïllustreer deur Maria Lebedeva

Vir 3- tot 8-jariges

Beskikbaar in Engels en Afrikaans

Net omdat Pikkewyn en Beer nie meer op dieselfde plek woon nie, beteken dit nie hulle kan nie maats wees nie!



The Big Rescue – A Little 5 Tale

Written and illustrated by Janina Pechova

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

We all know the animals that make up the Big 5: elephant, leopard, rhinoceros, buffalo and lion. But have you come across the Little 5?



Die Groot Redding – 'n Klein 5-Avontuur

Geskryf en geïllustreer deur Janina Pechova

Vir 3- tot 8-jariges

Beskikbaar in Engels en Afrikaans

Ons weet almal watter diere die Groot 5 is: olifant, luiperd, renoster, buffel en leeu. Maar het jy al die Klein 5 teëgekom?

The long-nosed elephant shrew, the spotted leopard tortoise, the sharp-nosed rhinoceros beetle, the brave buffalo-weaver bird and the sharp-toothed ant lion. They are easy to miss in the African bush because they are so small! Can the Little 5 find Puppy before bedtime?

Die klasneus, met sy lang snoet soos 'n olifant se slurp, die bergskilpad, met sy kolle soos 'n luiperd s'n, die renosterkewer, die dapper buffelwewer en die mierleeu met sy skerp kake. Dis maklik om hulle mis te kyk in die Afrika-bos, want hulle is so klein! Kan die Klein 5 Brakke voor slaaptyd vind?

Farrah is not a dalmatian

Written and illustrated by Adrie le Roux

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

Farrah is a small dog with a big problem. Everyone thinks that she is something that she is not! What happens when no one notices that you are different?



Farrah is nie 'n dalmatian nie

Geskryf en geïllustreer deur Adrie le Roux

Vir 3- tot 8-jariges

Beskikbaar in Engels en Afrikaans

Farrah is 'n klein hondjie met 'n groot probleem. Almal dink sy is iets wat sy nie is nie! Wat gebeur wanneer niemand oplet dat jy anders is nie?

Vumile and the Dragon

Written by Claerwen Howie

Illustrated by Lisa Strachan and Meg Jordi

For ages 6 to 12 years

Available in English



Vumile and the Dragon

Geskryf deur Claerwen Howie

Geïllustreer deur Lisa Strachan en Meg Jordi

Vir 6- tot 12-jariges

Beskikbaar in Engels

Goggy Bakes Banana Bread

Written and illustrated by John Macfarlane

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

It looks like things are about to get messy; but with your help, Goggy's banana bread will be delicious ...

The perfect read for mums, dads and carers to keep hungry tots up to eight years old entertained while learning about colours, shapes, sizes, and quantities – and how to bake a delicious banana bread, too!



Goggy Bak Piesangbrood

Geskryf en geïllustreer deur John Macfarlane

Vir 3- tot 8-jariges

Beskikbaar in Engels en Afrikaans

Dit lyk of dinge morsig gaan raak; maar met jou hulp sal Goggy se piesangbrood heerlik wees ...

Die perfekte storie vir mamas, pappas en versorgers om honger rakkers tot op 8-jarige ouderdom te vermaak terwyl hulle van kleure, vorms, groottes en hoeveelhede leer – en ook hoe om 'n heerlike piesangbrood te bak!



Get creative!

Words make us think! Here are a few quick, fun word games to play with your family and at your reading club.

You will need: paper; scissors; pens or pencils; Prestik (optional)

What to do

1. Prepare for the activity by cutting up paper into small pieces that are about 4 cm x 5 cm. It doesn't matter if the measurements are not exact. If you can use sheets of different coloured paper, that is even better!
2. Give each person between 8 and 10 pieces of paper and a pencil or pen.
3. Now you should all write one word on each piece of paper. As you do this:
 - ★ don't think too hard about what words to write, just write down the words that pop into your head!
 - ★ don't worry about spelling the words correctly – that can always be corrected later, as long as you know what the word says.
 - ★ help younger children by writing the words they tell you.



4. Put all the words in an open area (like on a wall or on the floor) where everyone can see them. Then try out one or more of these ideas.
 - ★ Choose words to combine into unusual pairs. For example: *monster stars* or *fly flowers*.
 - ★ Choose one word, then see how many of the other words you can use with it. For example: *lost flowers*, *lost monster*, *lost stars*, *lost window*, *lost window flowers*, *lost fly*, etc.
 - ★ Choose 10 words and see how many different sentence combinations you can make with them. (You may need to use other words, like *the*, *and*, *a*, *to*, *but*, *on*, to link the words you choose.)
 - ★ Choose words and build poems with them. You'll need to add linking words here too.

Wees kreatief!

Woorde laat ons dink! Hier volg 'n paar vinnige, prettige woordspeletjies om saam met jou gesin en by jou leesklub te speel.

Jy benodig: papier; skêr; penne of potlode; wondergom (opsioneel)

Wat om te doen

1. Berei vir die aktiwiteit voor deur papier in stukkies van ongeveer 4 cm x 5 cm te knip. Dit maak nie saak as die afmetings nie akkuraat is nie. As jy velle papier van verskillende kleure kan gebruik, is dit selfs beter!
2. Gee vir elke persoon tussen 8 en 10 stukkies papier en 'n potlood of pen.
3. Nou moet almal een woord op elke stukkie papier skryf. Terwyl jy dit doen:
 - ★ moenie te veel dink oor watter woorde om te skryf nie; skryf eerder die woorde neer wat eerste in jou kop kom!
 - ★ moenie bekommerd wees as jy nie die woorde reg spel nie – dit kan altyd later reggestel word, solank jy weet wat daar staan.
 - ★ help jonger kinders deur die woorde wat hulle vir jou sê, neer te skryf.

4. Plaas al die woorde in 'n oop area (soos teen 'n muur of op die vloer) waar almal hulle kan sien. Probeer dan een of meer van hierdie idees.
 - ★ Kombineer woorde om ongewone pare te vorm. Byvoorbeeld: *monstersterre* of *vliegblomme*.
 - ★ Kies een woord en kyk dan hoeveel van die ander woorde jy daarmee saam kan gebruik. Byvoorbeeld: *verlore blomme*, *verlore monster*, *verlore sterre*, *verlore vensterblomme*, *verlore vlieg*, ens.
 - ★ Kies 10 woorde en kyk hoeveel verskillende sinne jy daarmee kan maak. (Jy sal dalk ander woorde moet gebruik, soos *die*, *en*, *'n*, *na*, *maar*, *op*, om die woorde wat jy gekies het met mekaar te verbind.)
 - ★ Kies woorde en bou gedigte daarmee. Jy sal hier ook verbindingswoorde moet byvoeg.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

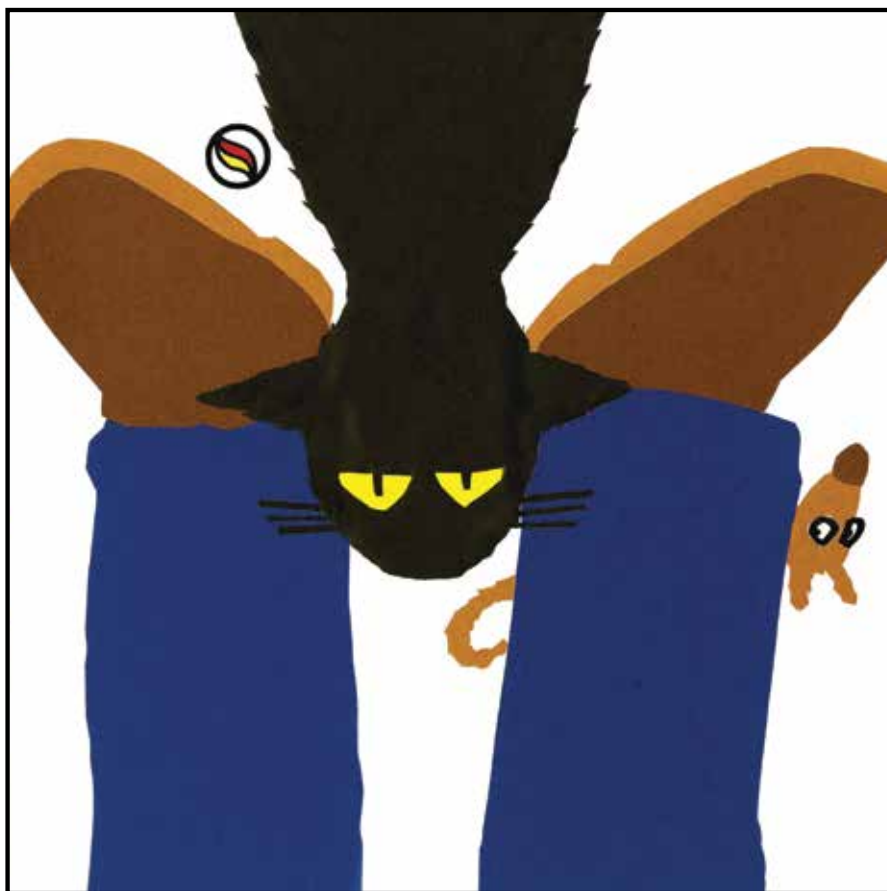


Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

1. Haal bladsye 5 tot 12 van hierdie bylae uit.
2. Die vel met bladsye 5, 6, 11 en 12 daarop maak een boek. Die vel met bladsye 7, 8, 9 en 10 daarop maak die ander boek.
3. Gebruik elk van die velle om 'n boek te maak. Volg die instruksies hier onder om elke boek te maak.
 - a) Vou die vel in die helfte op die swart stippellyn.
 - b) Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn.
 - c) Knip uit op die rooi stippellyne.



Drive your imagination



It's Sam and Cat's bedtime. All is quiet until suddenly Cat is woken by a strange noise ... What can it be?

There's a Rat playing football with a marble! Quickly the chase is on!

Sam wakes up, and Dad says, "Go to sleep, Sam!"

Now Cat is ready to play!

But Sam wakes up again and shouts for Dad. "Cat keeps playing football, Dad!"

"I think you're dreaming, Sam!" says Dad.

Sleep tight, Sam! Sleep tight, Cat and Rat!



www.bumblebooksonline.com
www.facebook.com/bumblebooks

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



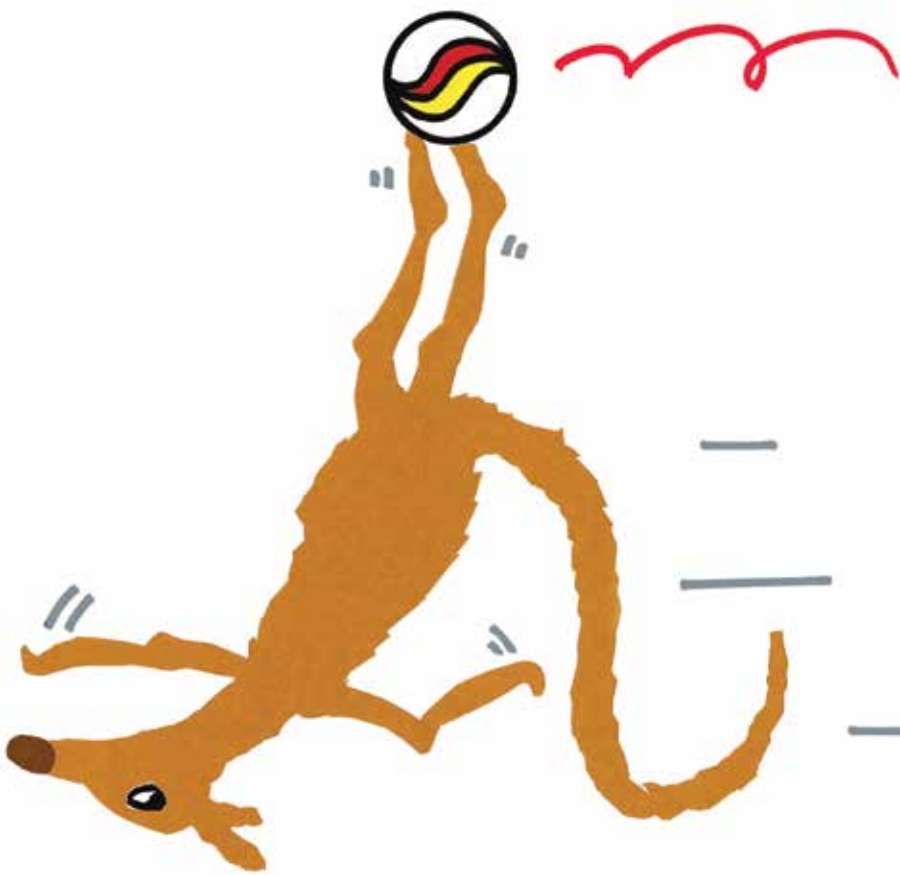
Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genotveldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlamvat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi

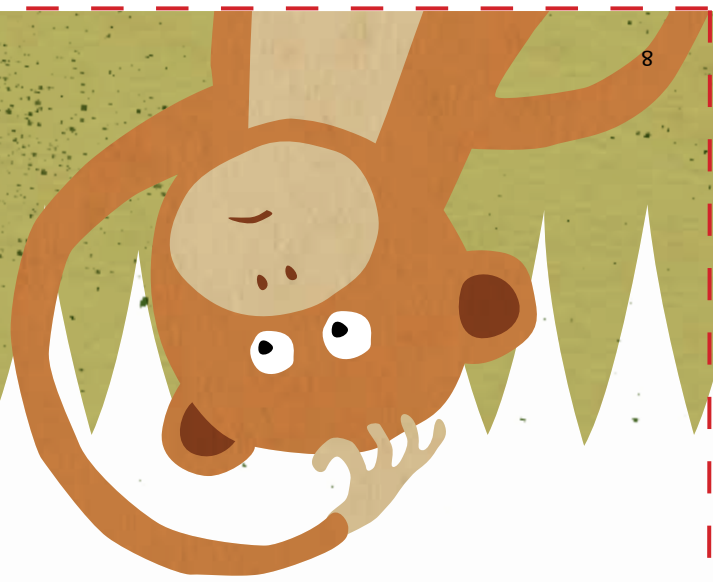
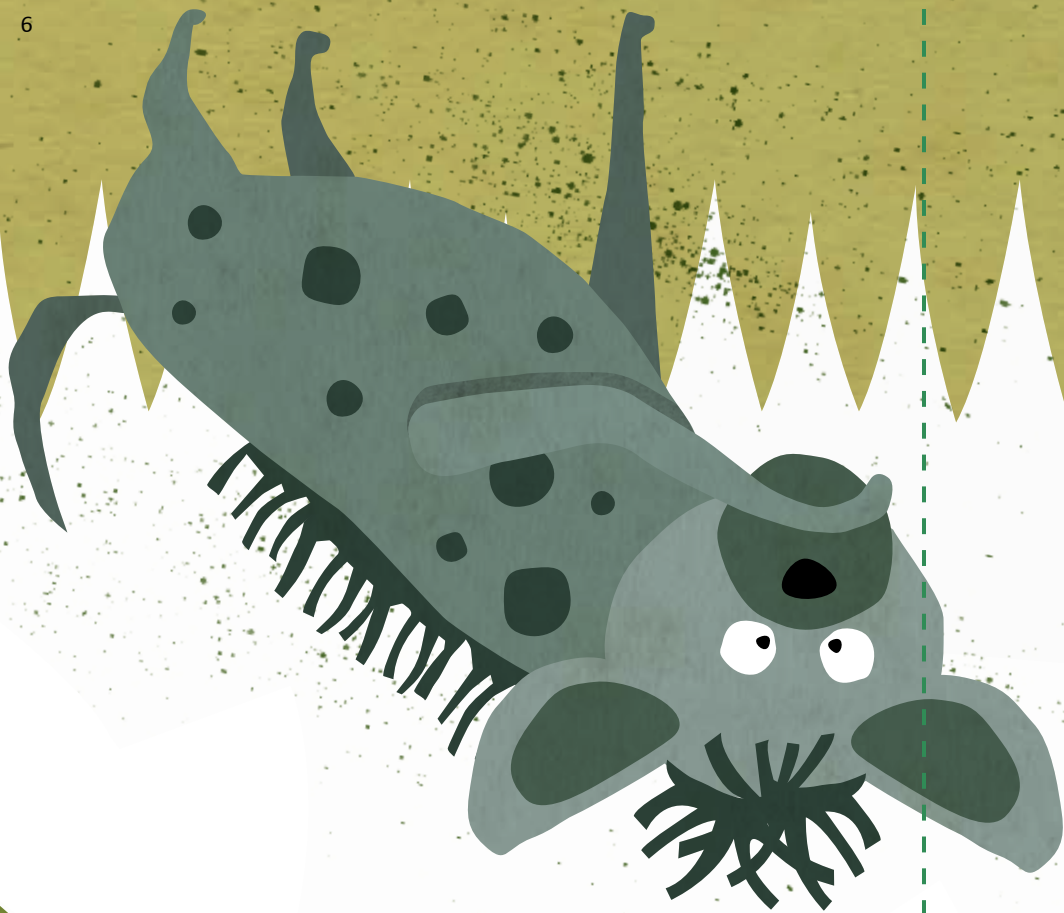


Drive your imagination

Cat-nap

Robin Stuart-Clark





“Please help me find my laugh, Monkey,”
said Spotty.
“How did you lose it?” asked Monkey.
“When I laugh, you can see my big teeth.
That makes everyone frightened,” said Spotty.
“Then I got sad and my laugh just disappeared.
I can’t find it anywhere.”

“Help my asseblief om my lag te vind, Aap,”
sê Spotty.
“Hoe het jy dit verloor?” vra Aap.
“Wanneer ek lag, kan ’n mens my groot
tande sien. Dit maak almal bang,” sê Spotty.
“Toe raak ek hartseer en my lag het net verdwyn.
Ek kan dit nêrens kry nie.”



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genotveldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlamvat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi



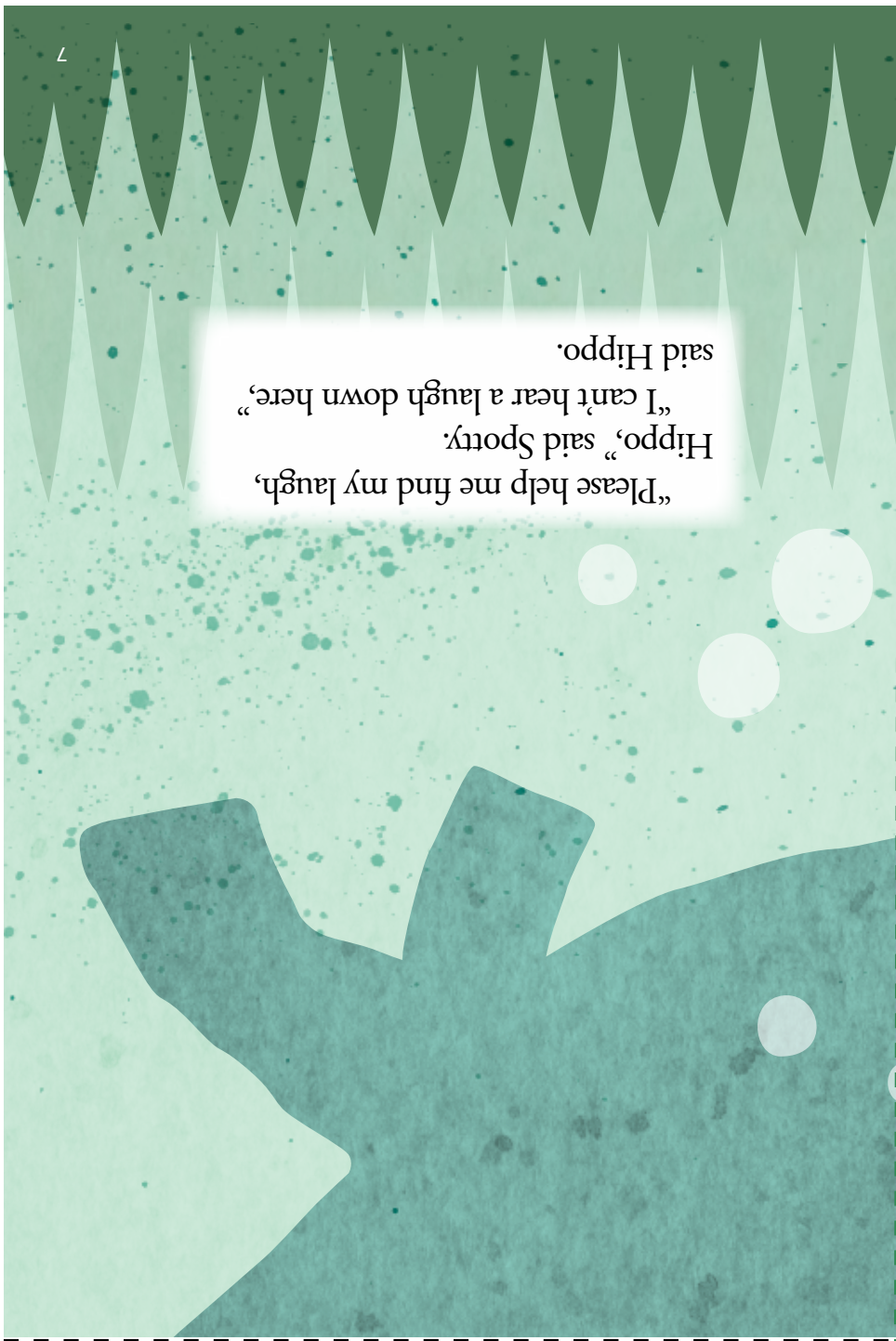
Drive your
imagination

Die verlore lag

The lost laugh

Karen Lilje
Michelle Preen
Wilna Combrinck





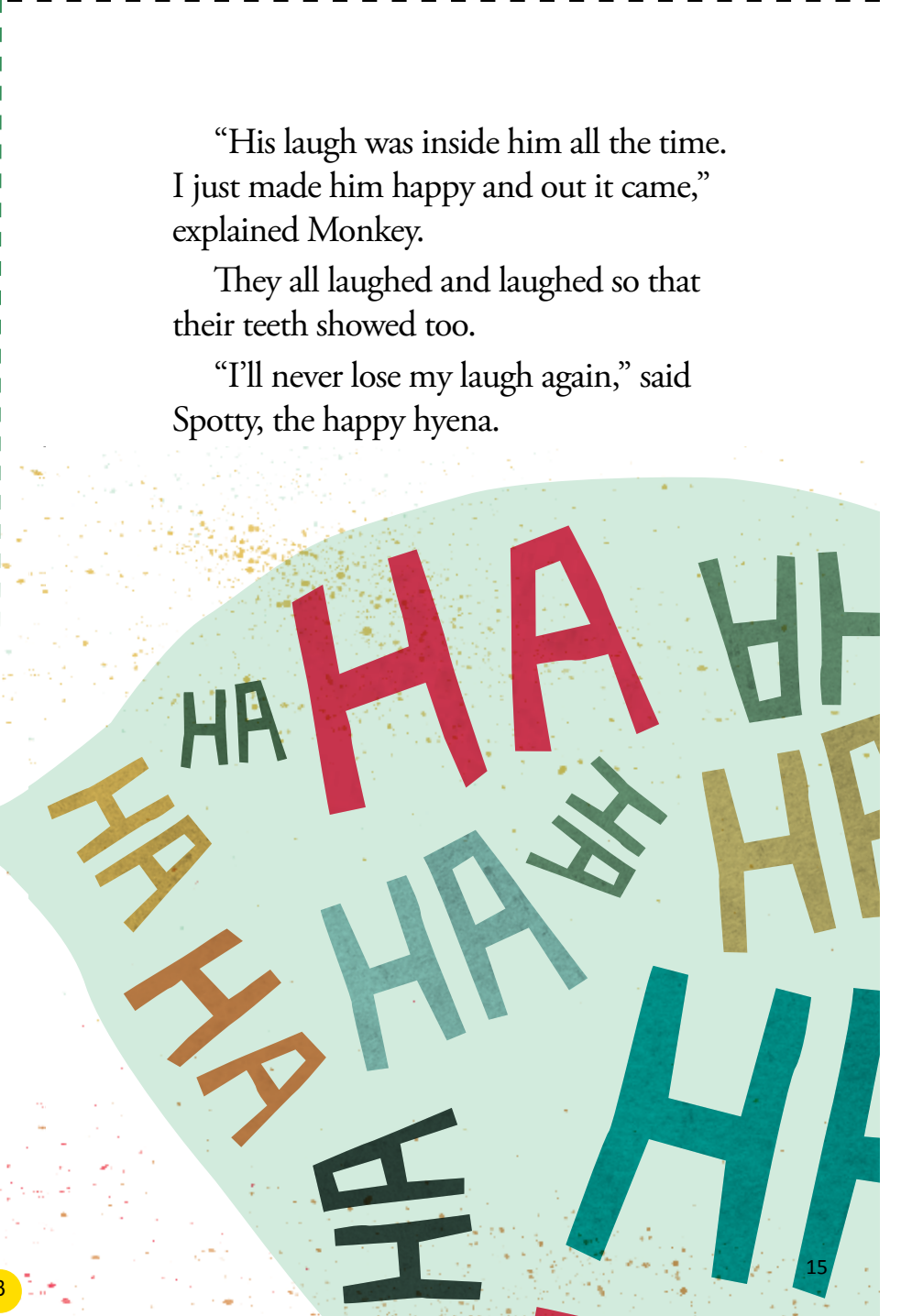
“Please help me find my laugh,
Hippo,” said Spotty.
“I can’t hear a laugh down here,”
said Hippo.



“Maar jy soek op die
verkeerde plek,” sê Aap
terwyl sy uit die boom spring
en ’n veer optel. Toe begin sy
Spotty oraloor kielie.



Spotty, die hiëna, was baie hartseer.
Hy het sy lag verloor.



“His laugh was inside him all the time.
I just made him happy and out it came,”
explained Monkey.

They all laughed and laughed so that
their teeth showed too.

“I’ll never lose my laugh again,” said
Spotty, the happy hyena.



“But you were looking in the wrong place,” said Monkey as she hopped out of the tree and picked up a feather. Then she began to tickle Spotty all over.

“Sy lag was heelyd binne-in hom. Ek het hom net gelukkig gemaak en toe kom dit uit,” verduidelik Aap.

Hulle almal lag dat jy net tande sien.

“Ek sal nooit weer my lag verloor nie,” sê Spotty, die gelukkige hiëna.



“Help my asseblief om my lag te vind, Seekoei,” sê Spotty.
“Hier onder kan ek nie ’n lag hoor nie,” sê Seekoei.

Spotty, the hyena, was very sad. He had lost his laugh.





“Please help me find my laugh,
Giraffe,” he asked.
“I can’t hear a laugh up here,”
said Giraffe.

“Help my asseblief om my lag te vind,
Kameelperd,” vra hy.

“Hier bo kan ek nie ’n lag hoor nie,”
sê Kameelperd.

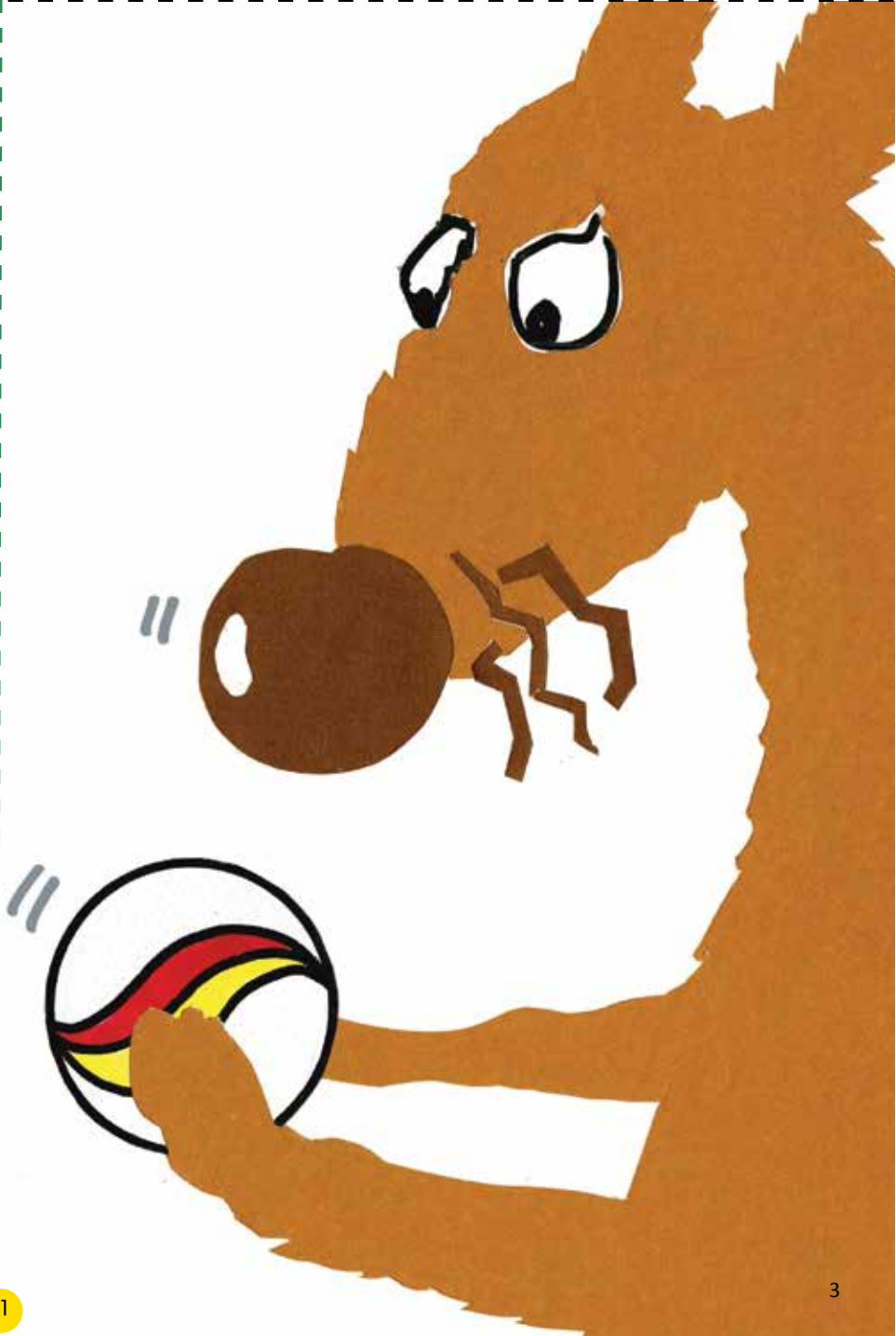
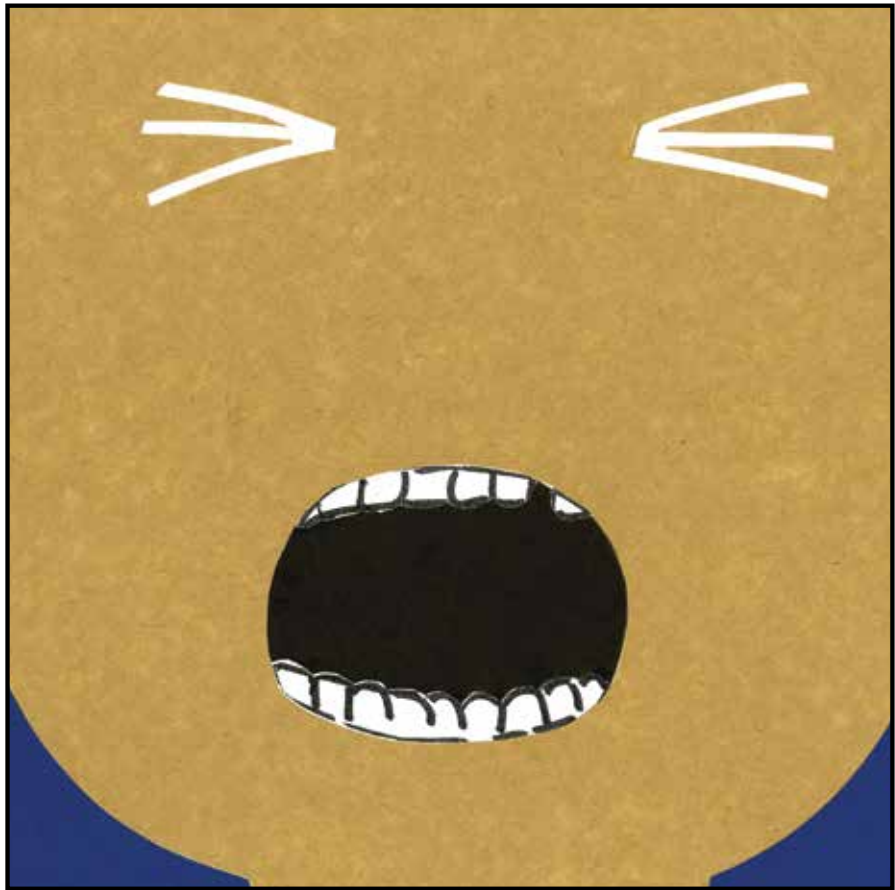
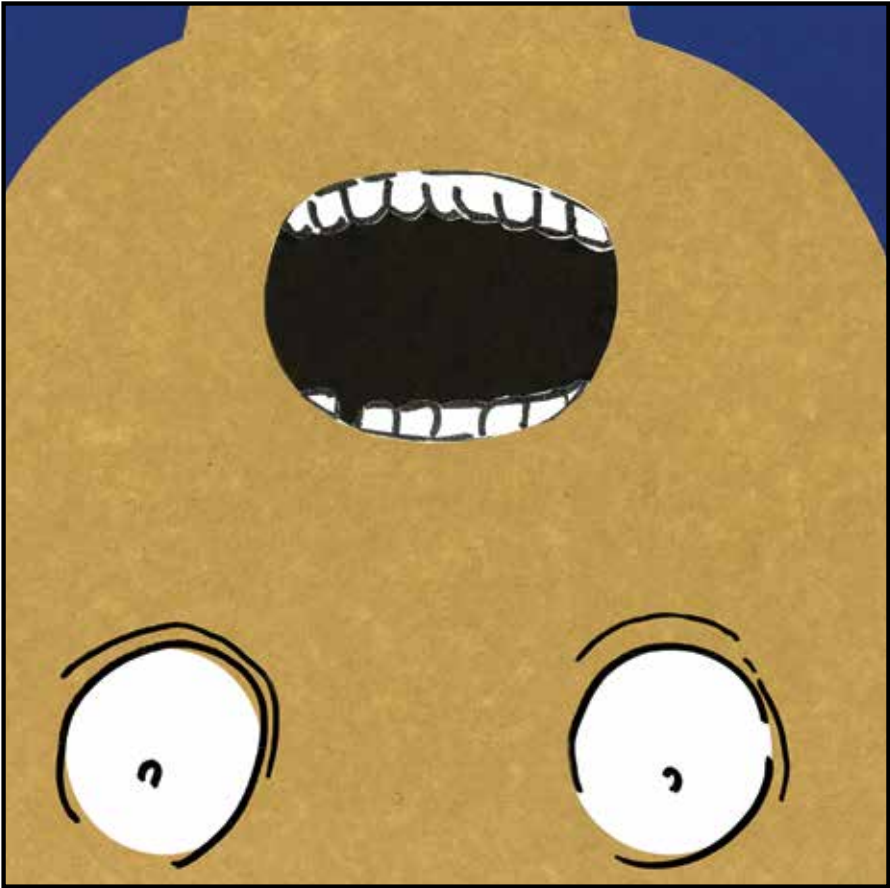
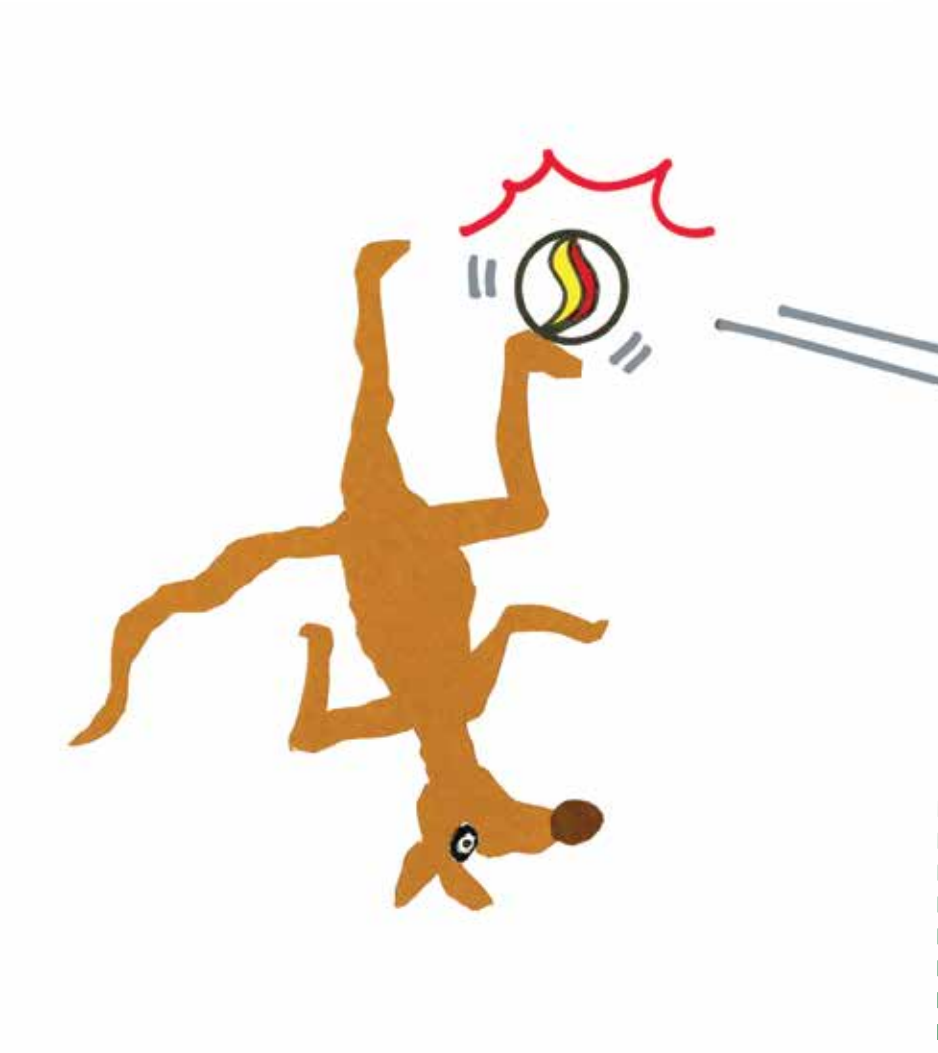


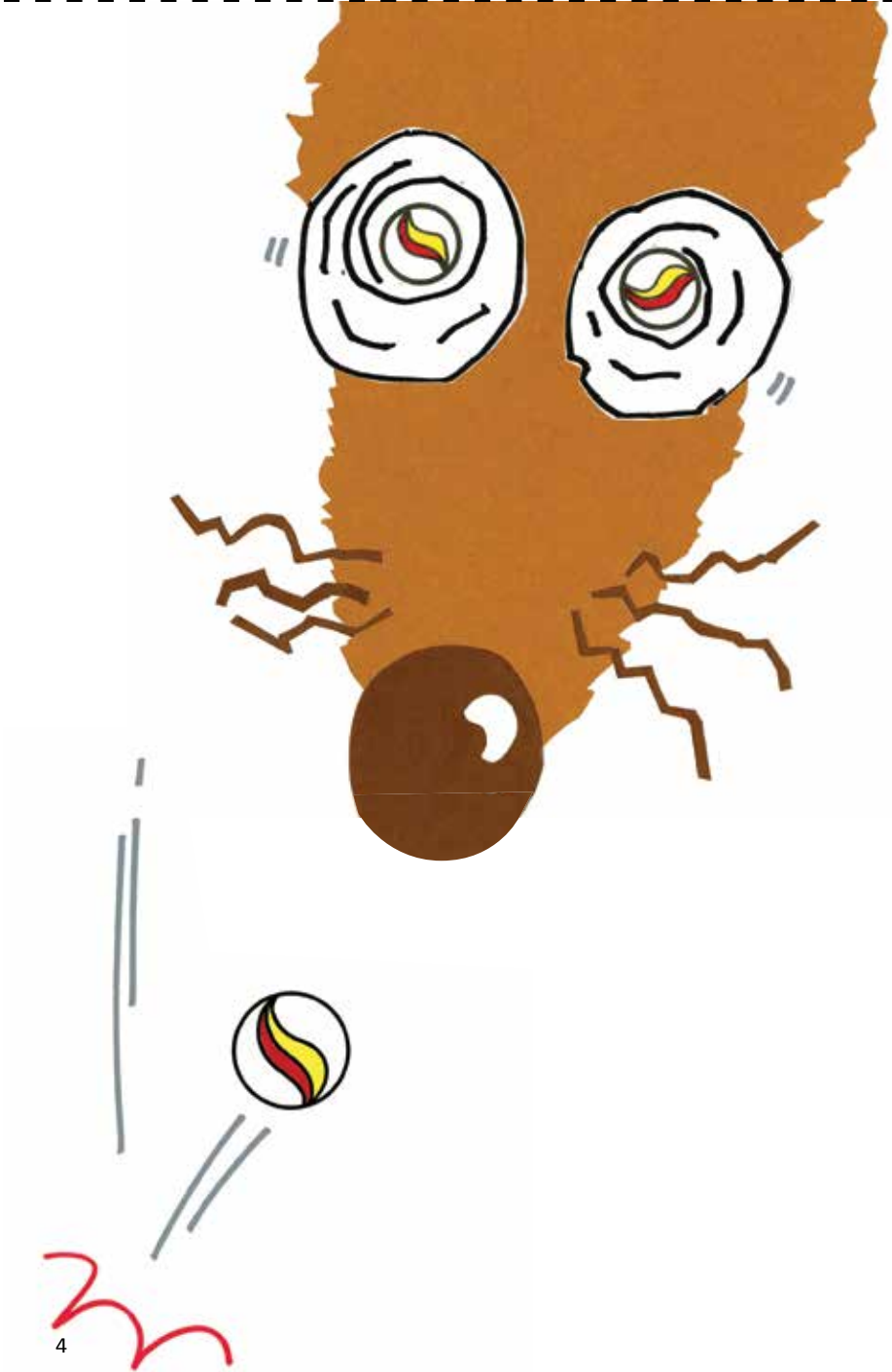
Stadigaan begin Spotty
glimlag, en dan begin hy
kliphard lag. Hy lag en lag tot
hy op die grond rondrol.

Al die ander diere begin ook lag.
“Waar het jy sy lag gekry?” vra hulle.

Slowly Spotty started smiling, and then
he let out a big, loud laugh. He laughed and
laughed until he was rolling around on
the ground.

All the other animals started laughing too.
“Where did you find his laugh?” they asked.





Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Catnap* (pages 5, 6, 11 and 12), *The lost laugh* (pages 7 to 10) and *The girl who accidentally went to space* (page 14).

Catnap

- ★ At the start of the story, what did you think would happen with the cat and the rat? Why did you think so?
- ★ How did you feel when the cat and the rat started playing soccer with the marble? Do you think the cat and the rat had fun?
- ★ Pretend that you are the rat. Write a thank you note to the cat. What do you think the rat would say thank you for? Now pretend that you are the cat. What would the cat say in its thank you note to the rat?



The lost laugh

- ♥ In this story, Spotty, the hyena, has lost his laugh. How did this happen? Where could it be? And can the other animals help him find it?
 - Pages 2 and 3: Why do you think the hyena's name is Spotty?
 - Pages 4 and 5: What part of the giraffe's body do you think this is? Why can't we see the rest of Giraffe's body?
 - Pages 6 and 7: Where is Hippo? What do you think she is doing?
 - Pages 14 and 15: How do you think Spotty knows that he will never lose his laugh again?
- ♥ Suggest that your children use paper plates, glue and recycled materials to make hyena masks.



The girl who accidentally went to space

- ✈ Draw a picture of how you think a spaceman would look.



Raak doenig met stories!

Hier volg 'n paar aktiwiteite wat jy kan probeer. Dit is op die volgende stories in hierdie uitgawe van die Nal'ibali-bylae gebaseer: *Kattemaai* (bladsye 5, 6, 11 en 12), *Die verlore lag* (bladsye 7 tot 10) en *Die dogtertjie wat per ongeluk ruimte toe gegaan het* (bladsy 15).

Kattemaai

- ★ Wat het jy aan die begin van die storie gedink gaan met die kat en die rot gebeur? Waarom het jy so gedink?
- ★ Hoe het jy gevoel toe die kat en die rot met die albaster begin sokker speel? Dink jy die kat en die rot het dit geniet?
- ★ Maak of jy die rot is. Skryf 'n dankiesê-briefie vir die kat. Waarvoor dink jy sal die rot dankie sê? Maak nou of jy die kat is. Wat sal die kat in sy dankiesê-briefie vir die rot skryf?



Die verlore lag

- ♥ In hierdie storie het Spotty, die hiëna, sy lag verloor. Hoe het dit gebeur? Waar kan dit wees? En kan die ander diere hom help om dit te vind?
 - Bladsye 2 en 3: Waarom dink jy is die hiëna se naam Spotty?
 - Bladsye 4 en 5: Watter deel van die kameelperd se lyf dink jy is dit? Waarom kan ons nie die res van Kameelperd sien nie?
 - Bladsye 6 en 7: Waar is Seekoei? Wat dink jy doen sy?
 - Bladsye 14 en 15: Hoe dink jy weet Spotty dat hy nooit weer sy lag sal verloor nie?
- ♥ Stel voor dat jou kinders papierborde, gom en herwonne materiaal gebruik om hiëna-maskers te maak.

Die dogtertjie wat per ongeluk ruimte toe gegaan het

- ✈ Teken 'n prent van hoe jy dink 'n ruimtewese lyk.

My spaceman / My ruimtewese



Drive your imagination



The girl who accidentally went to space



Written by Jeanine Vermaak ■ Illustrated by Magriet Brink and Leo Daly

Lesedi loved the stars. While other children couldn't wait for it to be morning, she couldn't wait for night-time. She wasn't scared of the dark at all. She loved to go outside before bedtime just to look up at the night sky.

Now, imagine all the stars she saw. Hundreds and hundreds of bright, twinkling stars and the big, round, yellow moon.

"It's almost bedtime, Lesedi!" called the little girl's mother.

"Coming, Mama!" Lesedi called back.

But Lesedi wasn't ready to go inside. She wanted to count the stars. "One, two, three, four ..." Lesedi had counted up to one hundred and thirty-three when she heard her mother call again.

As she turned to go indoors, she noticed a huge, bright light in the sky. It was coming closer and closer. It was a giant spaceship! Lesedi did not take her eyes off it and watched as it landed right there in her front garden.

Lesedi walked over to the spaceship and touched it. It was smooth and shiny and felt warm. A big door on the side suddenly opened and a ramp lowered to the ground.

"Maybe I can just have a quick look inside," thought Lesedi.

Slowly, she walked up the ramp. There were bright lights and red and blue buttons everywhere. But it was the giant orange button just below one of the windows that grabbed her attention.

"I wonder what will happen if I press that?" she said aloud.

BEEP went the button as she pressed it. Then the door slammed closed and there was a loud *BOOM* as the engine started up. Next, she heard a voice over a speaker say, "Spaceship launching in 3, 2, 1..."

Lesedi felt the spaceship move! It shook from left to right; it shook up and down, and then it lifted off with a bang.

"Mama is going to be so cross," thought Lesedi, but she had a big smile on her face. She was finally going to space! Through the spaceship windows, she could see her house getting smaller and smaller as they flew upwards.

She waved and said, "Bye-bye, Mama! I won't be long!"

Up, up, up went the spaceship. It weaved in and around the stars. It looped round and round the planets and soared further and further into space. "Wait until I tell Tshepo and Amina about this at school," she thought.

Lesedi was still looking out of the window when she saw something up ahead. Could it be...? Yes, it was! It was the moon ... and there was a man standing on it. He seemed to be waving at her.

"It's the man on the moon!" shrieked Lesedi with excitement.



The man kept waving until the spaceship landed on the moon with a soft thump. Then he walked over and knocked on Lesedi's window.

"Hello," he said through the glass. "I don't get many visitors. What's your name?"

"I'm Lesedi," she said proudly. "I'm not supposed to be here. This isn't my spaceship. It landed in our garden, so I got in and then it took off!"

"That must be because you are a born explorer," said the man.

"I am. I love space and I especially love stars. In fact, my name, Lesedi, means light," she said.

"That's wonderful! Here's something to take home with you." Lesedi opened the window and held out her hand. The man gave her a small rock. "It's a special moon rock. Now you have something that will help you always to remember your adventure."

"Thank you so much, Man on the moon!"

Even though Lesedi was enjoying her adventure, she was starting to feel a bit tired. "Goodness! Mama is going to be worried about me!" she thought, yawning. She looked around. "Maybe if I press that orange button again, the spaceship will take me back home."

So she pressed it. Immediately, a voice came through the speaker again, saying, "Return journey beginning in 3,2,1..."

"Goodbye, Man on the moon," called Lesedi quickly.

"Goodbye, Lesedi. I hope I see you again," he said, waving to her.

The spaceship lifted off the moon and slowly turned around. Lesedi could see Planet Earth far below. It looked like the blue bouncing ball she and her friends loved to play with. Then she felt the spaceship whoosh down, down, down, until it landed in her garden with a bump. The door opened, and the ramp came down.

"I'm home!" shouted Lesedi.

She ran down the ramp and looked up at the big, round, yellow moon, and thought that she saw a tiny man waving.



When Lesedi's mother came outside looking for her, she found her daughter lying fast asleep on the grass.

"Oh my little girl, you must have been so tired," she said picking her up.

She carried Lesedi inside and tucked her into bed. Then she felt something in Lesedi's hand. It was a round, grey stone.

"Funny little girl," she smiled, kissing Lesedi's forehead.

Then she switched off the light and left the room, not noticing that the round, grey stone was glowing in the dark.



Drive your
imagination



Die dogtertjie wat per ongeluk ruimte toe gegaan het

Deur Jeanine Vermaak ■ Illustrasies deur Magriet Brink en Leo Daly



Lesedi is dol oor die sterre. Terwyl ander kinders nie kan wag dat dit dag word nie, kan sy nie wag dat dit nag word nie. Sy is glad nie bang vir die donker nie. Sy hou daarvan om saans voor slaaptyd buitentoe te gaan, net om na die naghemel te kyk.

Dink net aan al die sterre wat sy kan sien. Honderde en honderde blink, flikkerende sterre en die groot geel maan.

"Dis amper slaaptyd, Lesedi!" roep die klein dogtertjie se ma.

"Ek kom, Mamma!" antwoord Lesedi.

Maar Lesedi is nie reg om binnetoe te gaan nie. Sy wil die sterre tel. "Een, twee, drie, vier ..." Lesedi het al een honderd drie-en-dertig sterre getel toe sy haar ma weer hoor roep.

Toe sy omdraai om binnetoe te gaan, sien sy 'n reusagtige, helder lig in die hemel. Dit kom al hoe nader. Dit is 'n enorme ruimteskip! Lesedi kan haar nie wegskeur nie en kyk tot dit net daar in haar voortuin land.

Lesedi stap na die ruimteskip toe en raak daaraan. Dit is glad en blink en dit voel warm. Skielik gaan 'n groot deur aan die kant van die skip oop en 'n loopplank sak af.

"Dalk kan ek net gou vinnig gaan loer hoe dit binne-in lyk," dink Lesedi.

Sy stap stadig met die loopplank op. Daar is helder ligte en rooi en blou knoppies orals. Maar dis die groot oranje knop net onder een van die vensters wat haar aandag trek.

"Ek wonder wat sal gebeur as ek dit druk?" sê sy hardop.

BIEP maak die knop wanneer sy dit druk. Dan klap die deur toe en daar is 'n harde *BOEM* wanneer die enjin aanskakel. Dan hoor sy 'n stem oor 'n luidspreker sê: "Ruimteskip gereed om te vertrek oor 3, 2, 1 ..."

Lesedi voel hoe die ruimteskip beweeg! Dit skud heen en weer; dit skud op en af, en dan styg dit met 'n harde knal op.

"Mamma gaan so kwaad wees," dink Lesedi, maar sy glimlag van oor tot oor. Sy gaan uiteindelik ruimte toe! Deur die ruimteskip se vensters kan sy sien hoe haar huis al hoe kleiner raak terwyl hulle al hoër vlieg.

Sy waai en roep: "Tot siens, Mamma! Ek is nou-nou terug!"

Die ruimteskip vlieg al hoe hoër. Dit vlieg rondom sterre en swenk tussen ander deur. Dit wentel om en om die planete en skiet dan verder in die ruimte in. "Wag tot ek vir Tshepo en Amina by die skool hiervan vertel," dink sy.

Lesedi kyk nog by die venster uit toe sy iets sien nader kom. Kan dit wees ...? Ja, dit is! Dis die maan ... en daar staan 'n man op die maan. Dit lyk of hy vir haar waai.

"Dis die man in die maan!" gil Lesedi opgewonde.



Die man hou aan waai tot die ruimteskip met 'n sagte plof op die maan land. Dan stap hy nader en klop aan Lesedi se venster.

"Hallo," sê hy deur die glas. "Ek kry nie baie besoekers nie. Wat is jou naam?"

"My naam is Lesedi," sê sy trots. "Ek's nie veronderstel om hier te wees nie. Dis nie my ruimteskip nie. Dit het in ons tuin geland, en toe ek inklim, styg dit op!"

"Dis seker omdat jy 'n gebore ontdekkingsreisiger is," sê die man.

"Ek is. Ek is dol oor die ruimte en veral sterre. En my naam, Lesedi, beteken lig," sê sy.

"Dis fantasties! Hier's iets wat jy saam met jou kan huis toe vat." Lesedi maak die venster oop en steek haar hand uit. Die man gee vir haar 'n klein stukkie rots. "Dis 'n spesiale maanrots. Nou het jy iets wat jou altyd aan jou avontuur sal herinner."

"Baie dankie, Man in die maan!"

Al geniet Lesedi haar avontuur, begin sy 'n bietjie moeg voel. "Goeiste! Mamma gaan bekommerd raak oor my!" dink sy en gaap. Sy kyk rond. "Dalk sal die ruimteskip my huis toe vat as ek weer daardie oranje knop druk."

Sy druk die knop. Onmiddellik kom daar 'n stem oor die luidspreker wat sê: "Terugreis begin oor 3, 2, 1 ..."

"Totsiens, Man in die maan," roep Lesedi gou.

"Totsiens, Lesedi. Ek hoop ek sien jou weer," sê hy en waai vir haar.

Die ruimteskip styg op en draai stadig om. Lesedi kan die aarde ver onder haar sien. Dit lyk soos die blou gomlastiekbol waarmee sy en haar maats so graag speel. Dan voel sy hoe die ruimteskip met 'n whoesj-geluid af, af, af daal tot dit doef in haar tuin land. Die deur gaan oop en die loopplank sak af.

"Ek's by die huis!" roep Lesedi.

Sy hardloop met die loopplank af, kyk op na die groot, ronde, geel maan en verbeel haar dat sy 'n klein mannetjie vir haar sien waai.



Wanneer Lesedi se ma buitentoe kom om na haar te soek, kry sy haar dogter vas aan die slaap op die gras.

"My ou dogtertjie, jy was seker so moeg," sê sy en tel haar op.

Sy dra Lesedi huis toe en sit haar in die bed. Dan voel sy iets in Lesedi se hand. Dis 'n ronde, grys stukkie rots.

"Lawwe klein dogtertjie," glimlag sy en soen Lesedi op haar voorkop.

Sy skakel die lig af en loop by die kamer uit, maar sy sien nie dat die ronde, grys stukkie rots in die donker gloei nie.



Drive your imagination

Nal'ibali fun

Have fun celebrating Mother's Day in May by making a card for your mom or for someone who is like a mother to you.

Follow these instructions.

1. Cut out the card along the red dotted line.
2. Fold the card along the black dotted line.
3. Glue the two parts together.
4. On the side with the picture, write a message to the person you will give the card to. Colour in the picture.
5. On the other side, draw a picture of you and this person together, or write a poem or a longer message.



Nal'ibali-pret

Geniet dit om in Meimaand Moedersdag te vier deur vir jou ma of iemand wat vir jou soos 'n ma is, 'n kaartjie te maak.

Volg hierdie instruksies.

1. Knip die kaartjie op die rooi stippellyn uit.
2. Vou die kaartjie op die swart stippellyn.
3. Plak die twee dele met gom aan mekaar vas.
4. Aan die kant met die prentjie, skryf 'n boodskap vir die persoon vir wie jy die kaartjie gaan gee. Kleur die prentjie in.
5. Teken aan die ander kant 'n prent van jou en hierdie persoon saam, of skryf 'n gedig of langer boodskap.



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

Nal'ibali is hier om jou te motiveer en te ondersteun. **Kontak ons** op een van die volgende maniere:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Anita van Zyl. Nal'ibali character illustrations by Rico.

RISING SUN

PROTEA

RECORD

UMLAZI EYETHU

Bonus

LENTSWE

RIDGE TIMES



Drive your
imagination

